

INVITATION À LA SOUTENANCE DE THÈSE DE DANIEL LÓPEZ

J'ai l'honneur et le plaisir de vous inviter à la soutenance de ma thèse en langues et littératures romanes (espagnol) intitulée :

« Le regard de l'Autre, le regard sur les Autres. Récits de voyage français dans la collection *Biblioteca Popular de Cultura Colombiana* »

La soutenance se déroulera le jeudi 10 novembre 2022 à 14h dans la salle 125 de la Maison des Sciences de l'Homme (MSH), 4 rue Ledru, 63000 Clermont-Ferrand.

Membres du jury :

M. Axel GASQUET, Professeur des Universités, Université Clermont-Auvergne, directeur de thèse
M. Michaël GRÉGOIRE, Maître de Conférences, Université Clermont-Auvergne Co-encadrant
M. Philippe COLIN, Maître de Conférences, Université de Limoges, examinateur
Mme Sophie SARRAZIN, Professeur des Universités, Université Paul Valéry Montpellier 3, rapportrice
Mme Emmanuelle SINARDET, Professeur des Universités, Université Paris Nanterre, rapportrice
Mme Modesta SUAREZ, Professeur des Universités, Université Toulouse Jean Jaurès, examinatrice

Pour la préparation d'un moment convivial à l'issue de la soutenance (salle commune 206 IHRIM, capacité d'accueil 25 personnes), je vous remercie par avance de bien vouloir m'indiquer par mail (daniel.lopez@doctorant.uca.fr) au plus tard le 6 novembre si vous pourrez être présents.

Dans l'attente de votre réponse et du plaisir de vous voir,

Daniel LÓPEZ

Résumé de la thèse :

Cette étude vise à donner un aperçu du processus d'incorporation de certains récits de voyage français dans le patrimoine textuel colombien. Il s'agit de cinq récits de voyageurs ayant visité le pays au XIX^e siècle, inclus dans la collection *Biblioteca Popular de Cultura Colombiana*, publiée par le ministère de l'Éducation nationale de ce pays au milieu du XX^e siècle. Afin de comprendre pourquoi ces récits de voyage ont pu susciter l'intérêt des cercles intellectuels de l'époque, nous remonterons à des temps antérieurs à la publication elle-même. Ainsi, les récits de voyage apparaîtront comme un outil discursif d'appropriation territoriale initialement déployé par les Européens, qui sera transculturé par les élites *criollas*. Progressivement, ils ont été considérés comme une composante du patrimoine culturel de la nation, c'est pourquoi ils y ont été progressivement incorporés, grâce à des dispositifs tels que la collection éditoriale. Dans le cas de récits écrits dans des langues autres que l'espagnol, la traduction apparaît comme un mouvement de transfert culturel qui implique non seulement un changement du code linguistique, mais aussi tout un réseau complexe d'acteurs et de circonstances. Ainsi, notre intention est de mettre en évidence la série d'événements, de processus, de protagonistes et d'enjeux qui sous-tendent la décision de traduire et d'incorporer ces récits de voyage dans le corpus textuel de la nation.

Mots-clés : récits de voyage, appropriation, collection éditoriale, transculturation, transfert culturel, traduction.